

Hoisanva

Taishanese
Presentation by Gene Chin
10/16/2016

- Written Language
- Spoken Language

Chinese Language

- Mandarin (1949) Standard Written
 - Simplified Chinese Characters
 - Romanization in Pinyin
- Mandarin (1949) Standard Spoken
 - Based on Běijīng dialect
- Taught in All Schools in China

Mandarin (Pǔtōnghuà 普通话)

- Lingua Franca in Guangdong Province (广东省), Hong Kong, Macao
- No Standard Written Language
- No Single Standard Romanization
 - Yale romanization of Cantonese
 - Sidney Lau romanisation
 - Jyutping (LSHK)
 - Chinese University of Hong Kong
 - Etc.

Cantonese (广州话)

- Spoken in Hoisan (Taishan) County
 - 1.01 million people in Taishan County/City
 - 1.30 million people in Hong Kong, Macao and overseas Chinese
- No Standard Written Language
- No Standard Romanization

Hoisanva (台山话 – Taishanese)

- 广州台山方言注音字典 (1981) - printed
 - No English meaning; No Romanization
 - Uses 反切 fǎnqiè
 - Simplified Chinese
- 台山方言字典 (2005) - printed
 - No English meaning
 - Romanization using Latin alphabet
 - Tone symbol at end of Romanization
 - Simplified Chinese
- Stephen Li – electronic
 - English meaning; Romanization simplified IPA
 - Tone numbers at end of Romanization
 - Cantonese and Mandarin equivalents
 - Simplified Chinese

Taishanese Dictionaries

- A reference book containing an alphabetical list of words, with information given for each word, usu. including meaning, pronunciation, and etymology.
[from The American Heritage College Dictionary – Fourth Edition 2004]

What is a Dictionary?

- Character Dictionary
 - Kangxi Dictionary 康熙字典 – 1716
- Word or Phrase Dictionary
 - Zihai Dictionary 辞海 - 1915

What is a Chinese Dictionary?

- A Character Dictionary
- A Word Dictionary
- Traditional Characters
- Simplified Characters
- Gene's Phonetic System (GPS)
- Pinyin
- English Meanings

**What is Hoisanva English
Dictionary (HED)?**

- **Gene's Phonetic System (GPS)**
 - American English Romanization
 - No need to learn IPA

What is GPS?

- Initial phoneme (99% of characters)
- Final phoneme (99.9% of characters)
- Tone (100% of characters)

GPS - Pronunciation Guide

- Similar to American English
 - b as in **boy**; ch as in **child**;
 - d as in **daddy**; f as in **fish**;
 - g as in **good**; h as in **hat**;
 - j as in **joy**; k as in **kite**;
 - l as in **love**; m as in **mommy**;
 - n as in **nice**; ng as in **thing**;
 - p as in **puppy**; s as in **sew**;
 - t as in **toy**; v as in **voice**;
 - x (equivalent to **ʃ**); y as in **you**.

GPS – Initial Phonemes

- a as in **f**ather; ai as in **h**aiku;
 - ak as in **b**ack; am as in **l**ama;
 - an as in **G**andi; ang as in **P**ango Pango;
 - ao as in **c**ow; ap as in **k**aput;
 - at as in **b**at mitzvah
-
- eh as in **h**ear; eik as in **a**che;
 - eim as in **a**im; ein as in **l**ane;
 - ek as in **e**cho; el as in **e**lement;
 - em as in **e**minent; en as in **e**ncode;
 - eng as in **E**ngles; eo (like long **a** + long **o**);
 - ep as in **a**dept; et as in **p**et

GPS – Final Phonemes (1 of 2)

- i as in **ma**chine; im as in **im** pact;
- in as in **in**; ip as in **bee**p;
- it as in **bee**t; iu (like ee + ōō);
- o as in **or**ange; oi as in **oi**l;
- ok as in **ba**lk; on as in **ha**unt or **go**ne;
- ong as in **Hong** Kong; ot as in **ou**ght;
- u as in **tune**; ui as in **buoy**;
- uk as in **oa**k; un as in **tune**;
- ung as in **own**; ut as in **good**.

GPS – Final Phonemes (2 of 2)

- 5 tones

- ¯ macron ĀĒĪŌŪ āēīōū 55 hēo (mouth)
- ¨ diaeresis ÄËÏÖÜ äëïöü 33 hëo (steal)
- ~ tilde ÃẼĨÕŨ ãẽĩõũ 11 hẽo (head)
- ` grave accent ÀÈÌÒÙ àèìòù 31 hèò (after)
- ^ circumflex ÂÊÎÔÛ âêîôû 21 hêo (thick)

GPS - Tones

- First tone: no tonal change
 - All others have tonal changes
 - Marked by adding a "/" at end.
-
- 2nd middle rising 35 ài-lěo/ (overcoat)
 - 3rd low rising 15 dèm-sǐ/ (temporary)
 - 4th middle dip rising 325 àn/ (egg)
 - 5th low dip rising 215 äo-nâi/-ä (where?)

GPS – Tonal change

- 虎 **fū** tiger; 富 **fù** rich; 乎 **fǔ** (final particle); 父 **fù** father; 妇[婦] **fū** wife.
- 海 **hōi** sea; 开[開] **hōi** open; 擡 **hōi** carry, lift; 害 **hòì** harmful; 台[檯] **hōi** table.
- 鼠 **sī** rat; 书[書] **sī** book; 时[時] **sǐ** time; 树[樹] **sì** tree; 市 **sī** market.
- 汪 **vōng** boundless; 篁 **vōng** bamboo grove; 王 **vōng** king; 旺 **vòng** prosperous; 往 **vông** toward

GPS – Sample Tones

- Arranged by 214 Kangxi Radicals
 - Kangxi radicals 1 through 214
 - Then by number of total strokes
 - Then by GPS
- Arranged alphabetically by GPS
 - First by GPS
 - Then by tones
 - Then by Kangxi radicals 1 through 214

HED – Two Arrangements

- 174 Kangxi Radical Number
- 靑 Kangxi Radical
- 15 Total Strokes in Traditional Character
- 靚 Traditional Character
- 靚 Simplified Character
- lěng GPS
- liàng pinyin

HED – Example (1 of 3)

- English Meaning and Words

- <topo.> beautiful; pretty; handsome; good-looking.⁶
- 靚麗[靚麗] lèng-lài *liànglì* pretty; beautiful.⁶
- <台> 靚仔[靚仔] lèng-dōi handsome young man.
- <台> 靚女[靚女] lèng-nuī pretty girl; beautiful girl.
- <又> dèin. (See 靚 dèin.)

HED Example (2 of 3)

- 167 Radical number in 台山方言字典
- 青 Radical in 台山方言字典
- 12 Total strokes in Simplified Character
- (reserved)
- leng2 (GPS without diacritical marks)
- 8621 Character number in 台山方言字典

HED Example (3 of 3)

- https://sites.fitnyc.edu/users/gene_chin/hoisanva-sites

Websites

- GeneChin718@aol.com

Contact